
..... [p1]

God alone

+

[Jesus, Mary, Dominic & Catherine]

S^t. Dominic's

Stone

[Staffordshire]

Ap: 3rd 1899

My dearest Sister¹

Our dearest mother received your letter this morning, but being a prisoner in bed with a very heavy cold, she has asked me to write & tell you how truly sorry she is for you. She quite understands how much you owe to the [Reverend] Père Gezèlle - & what a kind director he has always been to you - but like a dear good child keep up your courage for our dear mother will do all she can for your future happiness, & as soon as she is well enough will write

..... [p2]

to you herself - & also will try and make arrangements for you to go to Bruges - You know our dear mother's niece is at Bruges & she will be able no doubt to help in finding you a nice home -. At the English Convent they only take first class boarders, but there are other nice places; - so be very calm, & do not tell any one else, about our dear mother's intentions - for you see dear - it might be very un-pleasant if all good Père Gezèlle's penitents were to follow him!!!.

Influenza is very bad in many parts of England & Stone, several of us have had it with its complications of Bronchitis or Inflammation of the Lungs or Pleurisy. It is now at Stoke Convent - [Sister Mary] Thecla is just recovering but mother Prioress has just collapsed

..... [p3]

.....

1 Deze brief is een bijlage bij de [brief van Mary Catherine Cole \(= Zuster Zita\) aan Guido Gezelle van 13/04/1899.](#)

& her temperature is very high -

[Sister Mary] Bernard is assigned to Stone & has been ill almost since last September - [Sister] Clare is ill again but on the mend - She'² very delicate.

There are several changes amongst the Clergy. we have a new Parish Priest - whilst father Price has a whole year's rest!! -

Father James Keating leaves Hanley next week, for Stafford instead of the late Canon Acton [*rest in peace*] Father O'Rourke is to be the priest of Hanley. Father Glancey at Acton!³ So you see all these changes make a difference. Poor Canon Acton suffered dreadfully, for a long time before his death - but was only 50 something...

Our dear mother wants you to have this by return of post with her best blessings & many thanks for your long interesting letter of Easter greetings

..... [p4]

& accept every best wish from our Risen Lord from me - an old friend - I don't forget you before our Lord in the Tabernacle & often pray for [your] Father & all.....

Goodbye - & be very patient - for when our dear mother says a thing, she means it - As I know she will do her best for you to get near enough to Père Gezelle - so that he may still be your spiritual director & Father in Jesus Christ - .

Believe me to remain

[Yours] [affectionate] & [devoted] [Sister] in [Christ]

[Sister Mary] Seraphina

[Ordo Sancti Dominici]

Our mother bids me add many thanks for the Rosaries & thanks to madame,⁴ please send a card to say if the money is to be sent to you - ?

Ever [yours] [devoted]

.....

2 Foutief voor 'she's'.

3 Acton is een gebied in het Londense bestuurlijke gebied Ealing, in de regio Groot-Londen.

4 Het gaat vermoedelijk over Elisabeth Vanden Broeck,

[Sister Mary Seraphina]

Briefbeschrijving

Verzender	[Fagan, Clementia Maria]
Ontvanger	[Cole, Mary Catherine]
Verzendingsdatum	03/04/1899
Verzendingsplaats	Stone
Annotatie	<p>Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie en contextuele gegevens ; Mary Catherine Cole = Zuster Zita My dearest Sister Our dearest mother received your letter this morning, but being a prisoner in bed with a very heavy cold, she has asked me to write & tell you how truly sorry she is for you. She quite understands how much you owe to the {<=Revd>[=Reverend]} Père Gezèlle - & what a kind director he has always been to you - but like a dear good child keep up your courage for our dear mother will do all she can for your future happiness, & as soon as she is well enough will write to you herself - & also will try and make arrangements for you to go to Bruges - You know our dear mother's niece is at Bruges & she will be able no doubt <-be able> to help in finding you a nice home - . At the English Convent they only take first class boarders, but there are other nice places; - so be very c{<-l><+a>}lm, & do not tell any one else, about our dear mother's intentions - for you see dear - it might be very un-pleasant if all good Père Gezèlle's penitents were to follow him!!!. Influenza is very bad in many parts of England & Stone, several of us have had it with its complications of Bronchitis or Inflammation of the Lungs or Pleurisy. It is now at Stoke Convent - {<=SM>[=Sister Mary]} Thecla is just recovering but mother Prioress has just collapsed & her temperature is very high - {<=SM>[=Sister Mary]} Bernard is assigned to Stone & has been ill almost since last September - {<=Sr.>[=Sister]} Clare is ill again but on the mend - She's30 very delicate. There are several changes amongst the Clergy. we have a new Parish Priest - whilst father Price has a whole year's rest!! - Father James Keating leaves Hanley next week, for Stafford instead of the late Canon Acton {<=R.I.P.>[=rest in peace]} Father O'Rourke is to be the priest of Hanley. Father Glancey at Acton!31 So you see all these changes make a difference. Poor Canon Acton suffered dreadfully, for a long time before his death - but was only 50 something... Our dear mother wants you to have this by return of post with her best blessings & many thanks for your long interesting <+letter> of Easter greetings & accept every best wish from our Risen Lord from me - an old friend - I don't forget you before our Lord in the Tabernacle & often pray for {<=yr.>[=your]} Father & all..... Goodbye - & be very patient - for when our dear mother says a thing, she means it - As I know she will do her best for you to get near enough to Père Gezelle - so that</p>

he may still be your spiritual director & Father in Jesus Christ - . Believe me to remain {<=Yr.>[=Yours]} {<=affec:ate>[=affectionate]} & {<=dev:>[=devoted]} {<=Sr.>[=Sister]} in {<=Xt>[=Christ]} {<=S.M.>[=Sister Mary]} Seraphina {<=O.S.D.>[=Ordo Sancti Dominici]} Our mother bids me add many thanks for the Rosaries & thanks to madame, please send a card to say if the money is to be sent to you - ? Ever {<=yr.>[=yours]} {<=dev.>[=devoted]} {<=SMS>[=Sister Mary Seraphina]}

Annotatie

Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie en contextuele gegevens ; Mary Catherine Cole = Zuster Zita My dearest Sister Our dearest mother received your letter this morning, but being a prisoner in bed with a very heavy cold, she has asked me to write & tell you how truly sorry she is for you. She quite understands how much you owe to the {<=Revd>[=Reverend]} Père Gezèlle - & what a kind director he has always been to you - but like a dear good child keep up your courage for our dear mother will do all she can for your future happiness, & as soon as she is well enough will write to you herself - & also will try and make arrangements for you to go to Bruges - You know our dear mother's niece is at Bruges & she will be able no doubt <-be able> to help in finding you a nice home - . At the English Convent they only take first class boarders, but there are other nice places; - so be very c{<-l><+a>}lm, & do not tell any one else, about our dear mother's intentions - for you see dear - it might be very un-pleasant if all good Père Gezèlle's penitents were to follow him!!!. Influenza is very bad in many parts of England & Stone, several of us have had it with its complications of Bronchitis or Inflammation of the Lungs or Pleurisy. It is now at Stoke Convent - {<=SM>[=Sister Mary]} Thecla is just recovering but mother Prioress has just collapsed & her temperature is very high - {<=SM>[=Sister Mary]} Bernard is assigned to Stone & has been ill almost since last September - {<=Sr.>[=Sister]} Clare is ill again but on the mend - She'30 very delicate. There are several changes amongst the Clergy. we have a new Parish Priest - whilst father Price has a whole year's rest!! - Father James Keating leaves Hanley next week, for Stafford instead of the late Canon Acton {<=R.I.P.>[=rest in peace]} Father O'Rourke is to be the priest of Hanley. Father Glancey at Acton!31 So you see all these changes make a difference. Poor Canon Acton suffered dreadfully, for a long time before his death - but was only 50 something... Our dear mother wants you to have this by return of post with her best blessings & many thanks for your long interesting <+letter> of Easter greetings & accept every best wish from our Risen Lord from me - an old friend - I don't forget you before our Lord in the Tabernacle & often pray for {<=yr.>[=your]} Father & all..... Goodbye - & be very patient - for when our dear mother says a thing, she means it - As I know she will do her best for you to get near enough to Père Gezelle - so that he may still be your spiritual director & Father in Jesus Christ - . Believe me to remain {<=Yr.>[=Yours]} {<=affec:ate>[=affectionate]} & {<=dev:>[=devoted]} {<=Sr.>[=Sister]} in {<=Xt>[=Christ]} {<=S.M.>[=Sister Mary]} Seraphina {<=O.S.D.>[=Ordo Sancti Dominici]}

Our mother bids me add many thanks for the Rosaries & thanks to madame, please send a card to say if the money is to be sent to you - ? Ever {<=yr.>[=yours]} {<=dev.>[=devoted]} {<=SMS>[=Sister Mary Seraphina]}

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 202 mm x 125 mm papier, wit, gelijnd papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	brief is een bijlage bij de brief van Mary Catherine Cole (= Zuster Zita) aan Guido Gezelle van 13/04/1899 (nr. 7117) watermerk: Silverburn Linen
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: Zita (rode inkt, schuin)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7112
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13449

Inhoud

Incipit	Our dearest Mother
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	03/04/1899, Stone, [Clementia Maria Fagan] (= Zuster Seraphina) aan [Mary Catherine Cole (= Zuster Zita)]
Editeur	Aurélië Lemmens; Marc Carlier (research); Peter Debaets (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
